

Patrones en la evolución de los derivados verbales con prefijo *a-* y *en-*.

Montserrat Batllori & Isabel Pujol

Universitat de Girona

montserrat.batllori@udg.edu; isabel.pujol@udg.edu**I. Objeto de estudio**

Nos hemos propuesto hacer un estudio exhaustivo de la formación de los parasintéticos en: *a—ar*, *a—ecer*, *en—ecer* y *en—ar* desde una perspectiva histórica porque una primera aproximación a las formas parasintéticas puso de manifiesto que hay una estrecha relación entre estos modelos no sólo en la actualidad sino también desde la visión dinámica de la diacronía.

- (1) → **a---ar**
Ø---ar, a---ecer, en---ecer, en---ar
- (2) orar ~ aorar (S. XII) ‘hablar, rogar’ ~ adorar < lat. ad + orare
viltar (S. XII) ~ aviltar (S. XII) < sust. vilta ‘vileza’
cepillar (S. XIV) ~ acepillar (S. XV)
limpiar (S. XIII) ~ alimpiar (S. XIII) < adj. limpio
- (3) provecer (del lat. proficio) ~ aprovechar (rom.) ~ aprovechar (rom.) ~ provechar (S. XIII)
- (4) ablandecer ~ enlandecer (S. XIII) > ablandar (S. XIV)
mollir (S. XIII) > mollificar (SS. XIV- XV) > mollescer ~ mollecer (S. XV). enmollecer
amollentar (S. XIII). mollentar, amollar, amollecer
- (5) afogar ~ enfogar (S. XIII), del lat. offocare ‘sofocar, ahogar’, derivado de fauces ‘garganta’
aforcar/ahorcar ~ enforcar/enhorcar (S.XV) < horca
- (6) achicar ~ enchicar
adulzar ~ adulçar ~ aduclir; endulcir ~ endulzar ~ endulcecer

II. Metodología

Revisión detallada de cada voz.

Uno de los puntos clave nuestro estudio es el hecho de examinar las formas existentes en latín y ver cuáles son los patrones que marcarán las formaciones posteriores. También interesa ver qué papel juegan los preverbios latinos (en términos de Lehmann 1983) en la formación de los prefijos romances. Estudio Batllori-Pujol (2009).

El trasfondo del escenario.

- (7) Las fichas: 179 verbos *a---ar*, 28 verbos *a---ecer*, 54 verbos *en---ecer*
origen (DCECH, DHist., DRAE (2001), OLD, Gaffiot, Valbuena, Niermeyer)
patrón formativo
1.ª doc. (DCECH, CORDE, CE)
Nebrija (Vocabulario)
(Covarrubias)
(Autoridades)

Conceptos:

(8) Entendemos la formación de palabras como **un acto creativo y cognitivo** de categorización del mundo:

“Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto. Rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, hasta los detalles más mundanos. Nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas. Así que nuestro sistema conceptual desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades cotidianas.” Lakoff y Johnson (1995: 39)

Precisamente el origen castellano de los verbos en [a---ar] nos muestra la relación de dos conceptos aludidos en la cita: de cómo nos movemos en el mundo a cómo nos relacionamos con otras personas (es decir, el camino que va de las relaciones espaciales a las nocionales).

Bybee (1985 y 1988): conexiones léxicas y fuerza léxica

Rainer: consideraciones del cambio semántico en la lexicogénesis

- Pretendemos llegar a obtener una **imagen** lo más exacta posible del conjunto de **procesos morfológicos y semánticos** que se han dado en la formación de estos verbos.
- Pretendemos demostrar la existencia de un **continuum** del latín al español.

III. Una muestra: las formaciones en a---ar a partir del *Vocabulario de Nebrija* (estudio en curso)

El punto de partida: el latín, Batllori y Pujol (2009)

(9) Modelos en latín clásico

→ adoptare [ad + optare]

accusare [ad + causa + o]

inalbare [in + albus + o]

→ accresco [ad + cresco]

addormisco [ad + dormio + sco], *dormisco, *addormio

adhaeresco [adhaereo + sco]

inamaresco [in + amarus + esco]

(10) Cuestiones semánticas en latín clásico

• **De las preposiciones *ad* e *in* a los prefijos *ad-* e *in-*.** Los verbos prefijados presentan valores relacionados con los de la preposición (‘dirección’ en *admouere*; ‘lugar’ en *inaedificare*) y también valores aspectuales (*apparare*, *incipere*).

• **La polisemia.** Es frecuente la polisemia en los verbos de base (*ducere*, *capere*, *mittere*, *ponere*), así como también en los derivados (*adducere*, *accipere*, *immittere*, *imponere*).

• **Valores intensivos:** (*iuro* ‘jurar’ / *adiuro* ‘jurar con vehemencia’, *voco* ‘llamar’ / *invoco* ‘llamar a voces’, cf. Puebla Manzanos (2001)).

• **Derivados sin valores distintos del verbo base:** *exercitum ducere* (César, *De bello Gallico*) / *exercitum adducere* (Cicerón, *Epistulae ad Atticum*) ‘mandar, guiar un ejército, marchar a su cabeza’; *sequor* (Cicerón) / *insequor* (Cicerón) ‘seguir’.

Afinidades semánticas en el latín clásico.

Entre las formaciones deverbales cabe destacar que en algunos ejemplos el verbo primitivo deriva de un adjetivo o bien un sustantivo —vid. (11)—. En estos casos el verbo derivado con prefijo suele indicar un cambio de estado. Comparten este mismo valor los incoativos (*addormiscō* ‘dormirse, adormecerse’, *incalescō* ‘calentarse,

encenderse'), los derivados deadjetivales (*indurō* 'hacer duro, endurecer') y algunos denominales (*inaurō* 'dorar, enriquecer').

(11) **Afinidades semánticas en latín clásico**

- a. *acclaro, acclarare* 'aclerar' < [ad- + claro] < [clarus + o]
- b. *inaequo, inaequare* 'igualar, nivelar' < [in- + aeqvo] < [aequus + o]
- c. *adaquo, adaquare* 'regar', 'abrevar' < [ad- + aqvo(r)] < [aqua + o]
- d. *incrusto, incrustare* 'revestir con una costra, ensuciar' < [in- + crvsto] < [crusta + o]

(12) **La evolución en latín vulgar**

- Auge de las formaciones denominales
- Lexicogénesis y extensiones semánticas pertenecientes al ámbito del derecho
- Abundantes derivados denominales de nueva creación indican cambio de estado (*addamnare* 'dañar', *adpratare* 'transformar en tierra de prado')

(13) **Las formaciones en a---ar a partir del Vocabulario de Nebrija**

Algunas macrocifras:

Respecto a la **documentación**:

- 71% de estos verbos, que hallamos en Nebrija, está ya en el S. XIII
- El 9% se documentan por primera vez en el S. XIV
- El 20% se documentan por primera vez en el S. XV

Respecto al **origen**:

- El 58% son claramente verbos de origen romance.
- El 34% son claramente verbos heredados del latín.
- El 8% muestran fronteras borrosas entre latín y romance.

3 cuadros (según el patrón formativo: deverbales, denominales y deadjetivales)

- Cada cuadro tiene 3 filas (1.^a fila = formas documentadas por primera vez con anterioridad al S. XIII; 2.^a fila = formas documentadas por primera vez en el S. XIII; 3.^a fila = formas documentadas por primera vez en el S. XV.

Deverbales	
Valores espaciales	Valores nocionales: las relaciones sociales
<p><u>allegar y allegarse</u> (lat./ S. XI)</p> <p>↓</p> <p><u>assentar y assentarse</u> (lat. vg./ S. XII)</p> <p>'colocar, situar', 'sentarse', 'acampar'</p> <p><i>atravessar</i> (lat. tard./ S. XII)</p> <p>↓</p> <p><i>abaxar</i> (rom./ S. XII) 'descender'</p>	<p><u>adorar</u> (lat./ S. XII)</p> <p><i>aiudar</i> (lat. / S. XII)</p> <p><u>amonestar</u> (lat. / S. XII)</p> <p><i>asmar</i> (lat. vg. / S. XII)</p> <p>↓</p>
<p><u>atraer</u> (lat.) 'traer hacia sí'</p>	<p><i>abogar</i> (lat.) 'defender en juicio', 'interceder'</p> <p><i>acceptar</i> (lat.) 'recibir lo que se da'</p> <p><i>administrar</i> (lat.) 'gobernar'</p> <p><i>adoptar</i> (lat.) 'ahijar'</p> <p><u>afirmar</u> (lat.) 'asegurar'</p> <p><i>afuziar</i> (lat.) 'confiar', 'dar crédito o confianza'</p> <p><i>ahincar</i> (lat.) 'insistir'</p>

	<i>amortiguar</i> (lat.) ‘dar muerte’, ‘mortificar’ <i>apelar</i> (lat.) ‘dirigir la palabra’, ‘recurrir al juez’ <i>apellidar</i> (lat.) ‘gritar’, ‘llamar a las armas’ <i>apesgar</i> (lat. vg.) ‘cargar, agravar, cansar, oprimir’, ‘enfadar, molestar’ <i>averiguar</i> (lat. tard.) ‘comprobar la verdad de algo’ <i>atajar</i> (rom.) ‘cortar el paso, la entrada’, ‘decidir en un pleito’ ↓ <i>amamantar</i> (rom.) ‘dar de mamar’ < mamar <i>aposentar</i> y <i>aposentarse</i> (rom.) ‘dar hospedaje’, ‘tomar posada’ < posar
	? <i>atinar</i> (lat.) ‘seguir el camino’, ‘acertar’ < lat. destinare con cambio de prefijo

Nos quedamos en este primer cuadro.

- **adoptar**

La polisemia del prefijo latino explica las relaciones entre verbos en donde percibimos el valor espacial y otros (de la segunda columna) en donde ya no.

- Uno de los valores espaciales del prefijo ad- en latín es el ‘movimiento hacia uno mismo’ ejemplo de este valor lo encontramos en *adoptare* (ad + optare), cf. Bertrán (1999). Sin embargo, desde una óptica romance este valor espacial queda difuminado (en palabras de Espinosa, se ha decolorado).

- **amamantar y aposentar**

Aparece en el S. XIII el patrón de los verbos causativos en -antar, -entar.

- **Deverbiales: un modelo NO ACTIVO, que no progresa en el S. XV.** Pese a disponer de un buen número de formas, con significados homogéneos y pese a que alguna de estas formas sea de uso frecuente en toda la Edad Media. (negritas y subrayado)

denominales				
Base: parte del cuerpo	Base: individuo	Base: sust. locativo	Base: objeto / instrumento	Base: sust. abstracto. Deriv.: presenta valores propios de las relaciones sociales
<i>afrontar</i> (lat. vg./ S. IX) ↓ <u>acordar</u> (lat./ S. XII) ‘recordar’, ‘convenir con otro’ <u>abraçar</u> (rom./ S. XII) <i>acostarse</i> (rom.)	<i>ahijar</i> (lat. tard./ S. XI)	<i>arribar</i> < lat. <i>ripa</i> (lat. tard./ S. XII) ↓ <i>assomar</i> < <i>somo</i> ‘lo más alto’ (rom./ S. XII)	<i>aiuntar</i> < <i>ayunto</i> ‘junta’ (rom. / S. XII) ‘unir’ <i>amoliar</i> < <i>muela</i> (rom. / S. XII) ‘afilarse, sacar la punta, el filo, el corte’ <i>arrendar</i> < <i>rienda</i> (rom. / S. XII) ‘atar por las riendas una	<i>acertar</i> (lat./ S. XI) <u>acusar</u> (lat./ S. XII) <i>apreciar</i> (lat./ S. XII) <i>abiltar</i> (rom./ S. XII) <u>acompañar</u> (rom./ S. XII) <i>airarse</i> (rom./ S. XII)

/ S. XII)			caballería'	
<i>aojar</i> (rom.) 'dañar con mal ojo'	<i>amaestrar</i> (rom.) 'enseñar'	<i>assolar</i> (lat.) < solum 'base', 'fondo', 'suelo', 'tierra en que se vive' ? <i>assestar</i> (rom.) < siesto 'sitio o asiento natural de una cosa'	<i>atapar</i> (lat. tard.) 'cubrir, cerrar con tapa' < tappus o tappa <i>acuchillar</i> (rom.) 'herir, cortar o matar con el cuchillo' <i>apedrear</i> (rom.) 'arrojar piedras', 'granizar' <i>assaetear</i> (rom.) 'disparar saetas', 'herir con saetas' <i>ahorcar</i> (rom.) 'colgar a alguien en la horca' <i>afilarse</i> (rom.) 'sacar filo' < filo 'parte de un instrumento cortante' <i>asserrar</i> (rom.) 'cortar con sierra' <i>atranchar</i> (rom.) 'cerrar la puerta con una tranca o barra detrás' <i>anidar</i> (rom.) 'hacer ruido'	Valores menos homogéneos <i>abezar</i> (rom.) 'acostumbrar', enseñar' < bezo <i>adeudar</i> (rom.) <i>agradar</i> (rom.) <i>alumbrar</i> (rom.) <i>amenazar</i> (rom.) <i>apremiar</i> (rom.) 'obligar, forzar, hacer violencia o fuerza' <i>arrendar</i> (rom.) 'alquilar' <i>arropar</i> (rom.) <i>atormentar</i> ' ↓ <i>arrastrar</i> (rom.) <i>arrebatar</i> (rom.) 'quitar de alguna parte con fuerza' <i>arrimar</i> y <i>arrimarse</i> (rom.) < rima <i>aventar</i> (rom.) 'hacer viento, aire' ↓ Sust. de substancia o materia <i>ahumar</i> (rom.) 'hacer, despedir humo' <i>amasar</i> (rom.) 'hacer masa, revolver, mezclar' <i>amelezinar</i> (rom.) 'dar medicamentos, curar'

denominales				
Base: parte del cuerpo	Base: individuo	Base: sust. locativo	Base: objeto / instrumento	Base: sust. abstracto. Deriv.: presenta valores propios de las relaciones sociales
<i>acodar</i> (rom.) 'descansar, apoyarse sobre el codo' <i>apuñear</i> y <i>apuñearse</i> (rom.) 'pelear con el puño'		<i>ahocinarse</i> (rom.) 'correr un río por los hocinos o angosturas' <i>aislar</i> (rom.) 'cerrar el paso (al agua), 'cercar de agua por todas partes' <i>amontarse</i>	<i>abotonar</i> (rom.) 'unir, cerrar con un botón' <i>abrochar</i> (rom.) 'unir, cerrar con brochas' <i>acepillar</i> (rom.) 'pulir, alisar, limpiar' < cepillo <i>aporrear</i> (rom.) 'herir con porra o palo' <i>atenazar</i> (rom.) 'coger (algo) con	<i>abollonar</i> (rom.) 'hacer una abolladura' < bollón <i>acossar</i> (rom.) 'perseguir con empeño', 'fatigar ocasionando molestias' < cosso ant. 'carrera' <i>amañar</i> (rom.) 'adaptar' < maña <i>atemorizar</i> 'causar

		'hacerse selva o bosque', 'hacerse silvestre'	tenazas (rom.) 'llevar trailla, cuerda (los perros)'	temor' <i>atollar</i> (rom.) 'estar atascado', 'estar en una dificultad' < tolo 'atolladero', 'hoyo'
				Sustantivos de substancia o materia
				<i>ahlear</i> (rom.) 'saber a hiel'

Segundo cuadro, el de los denominales.

- Afrontar

La primera forma documentada en castellano (S. IX)

Valores metafóricos que parten de la experiencia.

Lat. *a fronte* 'enfrente'. Valor espacial de afrontar 'lo que hay enfrente' > 'lindar'

"(...) **la terra de so el molino** de Malladones ua en par con la de dona Eluira & de dona Fronille, & **afronta con la de los frayres de Calatraua.**" [CORDE: 1219, Carta de cambio (Documentos del Reino de Castilla), Menéndez Pidal].

→ 'lindar'

El valor de ofender, que respondería al ámbito semántico de las relaciones sociales.

"**E fue a lidiar con unos omes e salieron a él las mugeres para lidiar con él, e non quiso él lidiar con ellas, e dixo: Ésta es cavallería, que si las venciéremos, non valdremos más por ello, e si nos vencieren, seremos *afrontados* por sienpre.**"

[CORDE: a. 1250, *Bocados de oro*]

→ 'ofender'

De ahí se pasa al valor de 'hacer frente al enemigo, lidiar'.

"**El bueno de los sabios cata al nescio como cata al niño, que es más de apiadar que de *afrontar*.**" [CORDE: a. 1250, *Bocados de oro*]

→ Obsérvese la oposición apiadar / afrontar.

Valores espaciales y nocionales los encontramos también en verbos que tienen como base un sust. abstracto: (acertar)

"Tod omme que ouiere afirmar con otros. et alguno dellos no quisiere uenir a la firma. faciendol testigos: peche toda la demanda. et si fuere alguno enfermo. o fuera de termino. connombrelo. et denle plazo hata que sane. o hata que uenga. et estas firmas coniuere las los alcaldes. et **an de firmar que se *acertaron* y.**" [CORDE: c 1242, *Fuero de Brihuega*]. acertar, 'hallarse presente en alguna parte'

Parece pues que los significados dan unidad al patrón de verbos [a---ar], más allá de la forma o morfología. En la lexicogénesis se retroalimentarían forma y significado.

- **El enlace con el latín** son las formas con sustantivo abstracto (*acusar*: última columna). Proliferación de estas formas en el S. XIII. Los valores empiezan a ser menos homogéneos (arrastrar, arrimar). Se decoloran, pues, los valores propios de las relaciones sociales. Aparecen nuevos subpatrones: bases con sustantivos de sustancia o materia (ahumar, amasar).

- **Novedades**: de las bases con sust. abstracto a las de sust. concreto (ayuntar, amolar, arrendar). Se decoloran los valores propios de las relaciones sociales. Aparecen nuevos subpatrones (acuchillar, apedrear, assaetear).

deadjetivales
<p><i>alongar y alongarse</i> (rom./ S. X)</p> <p>↓</p> <p><i>arreziar</i> (rom./ S. XII)</p>
<p><i>adelgazar</i> (lat. vg.) ‘hacer más delgado’</p> <p><i>adereçar</i> (lat. vg.) ‘preparar’, ‘enderezar’</p> <p><i>aliviar</i> (lat. tard.) ‘hacer más ligero, leve, aligerar’</p> <p><i>achicar</i> (rom.) ‘hacer más chico, más pequeño’</p> <p><i>adulçar</i> (rom.) ‘hacer más dulce’</p> <p><i>afinar</i> (rom.) ‘hacer más fino, perfeccionar’</p> <p><i>aflojar</i> (rom.) ‘hacer más flojo’</p> <p><i>alargar</i> (rom.) ‘hacer más largo’</p> <p><i>alimpiar</i> (rom.) ‘hacer limpio’</p> <p><i>allanar</i> (rom.) ‘poner llano’</p> <p><i>amansar</i> (rom.) ‘hacer manso, domesticar’, ‘suavizar, ablandar, calmar’</p> <p><i>aquedar</i> ‘volver quieto’</p>
<p><i>alivianar</i> (rom.) ‘hacer liviano’</p> <p><i>arrechar</i> (rom.) ‘enderezar, poner en pie, recto, derecho’</p>

- alongar

Valores causativos relacionados con los valores de cambio de estado que ya veíamos en latín y particularmente recogidos en el patrón en---ar.

“Et por que quiso ***alongar el pleyto*** engannosa mjentre (...)”, [CORDE: c 1196, Fuero de Soria]

→ alongar ‘hacer más largo, prolongar’ (alongar el tiempo)

El pronominal alongarse adquiere un valor espacial ‘distar, estar lejos, alejarse’

“Aún **del monesterio non eran alongados** (...)” [CORDE: c 1230, Berceo, *Vida de San Millán*]

Muchos cuasi-sinónimos

aparejar (rom./ deadj./ S. XII) ‘preparar’

adereçar (lat. vg./ deadj./ S. XIII) ‘preparar’, ‘enderezar’. Cf. en Pascual y García (2007: 113) los valores de ‘asear’, ‘adornar (a alguien / algo)’, ‘embellecer y embellecerse’.

aparar (lat./ dev./ S. XIII) ‘preparar’

↓

afeitar (lat./ dev./ S. XIII) ‘adornar, hermohear’, ‘raer el pelo con navaja’

aliñar ‘componer, adornar’

adelgazar (lat. vg./ deadj. / S. XIII) ‘hacer más delgado’

afinar (rom./ deadj./ S. XIII) ‘hacer más fino’

abaxar (rom./ dev./ S. XII) ‘disminuir’

aliviar (lat. tard./ deadj./ S. XIII) ‘aligerar’

amenguar (rom./ den./ S. XIII) ‘disminuir, acortar, reducir’

ahijar (lat. tard./ den./ S. XI) ‘adoptar’

adoptar (lat./ dev./ S. XIII)

alongar (rom. / deadj./ S. X)

alargar (rom. /deadj./ S. XIII)

En conclusión:

- El hilo del *continuum* latín romance se dibuja en la forma: el patrón activo en castellano parte de las formas denominales latinas que presentaban en la base un sustantivo abstracto (accusare). A partir de ahí el español innova con bases de sustantivos concretos.
- El hilo del *contiunuum* latín romance se dibuja también en las relaciones semánticas que van desde los valores espaciales a los propios de las relaciones sociales: esta unidad semántica engloba formas deverbales de origen latino, denominales y deadjetivales.
- Forma y significado se retroalimentan en la lexicogénesis.